

奥运

竞赛项目 英汉知识手册

主编 赵佳 刘睽



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

奥运

竞赛项目

英汉知识手册

睦 强 忠 翔 平 文 椿

雍正東小靜

刻方楊萬薛孫王

佳林萍咸軍竹萍

立秀艷

趙朱鄭鄒戰楊張

編：
編：
者：

主 部 編



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

奥运竞赛项目英汉知识手册/赵佳,刘晔主编. —天津:天津大学出版社, 2002.9

ISBN 7-5618-1670-7

I. 奥... II. ①赵... ②刘... III. 奥运会—项目(体育)—手册—英、汉 IV. G811.21-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第070151号

出版发行	天津大学出版社
出 版 人	杨风和
地 址	天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)
电 话	发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷	天津宝坻第二印刷厂
经 销	全国各地新华书店
开 本	148mm×210mm
印 张	9.375
字 数	270千
版 次	2002年9月第1版
印 次	2002年9月第1次
印 数	1-4 000
定 价	14.00元

序

如果说世界各地的人们——不分钟族、肤色和国界——最喜爱什么,那可以说非体育运动莫属。无论是综合性的体育盛会——奥运会,还是各单项运动的世界锦标赛或世界杯,都吸引了亿万人瞩目。这正是体育的魅力所在。近年来,我国体育事业蓬勃发展,各项运动逐渐居世界前列。对外体育交流也越来越多,特别是2008年北京申奥的成功,更加刺激了体育运动的深入人心,人人关心体育运动,人人参与体育运动,人人为体育运动服务的热潮,随着北京奥运会的临近,将会达到一个新的高潮。

中国体育与世界体育接轨,用世界体育各组织标准来严格要求我们的运动员、裁判员甚至服务人员,是摆在我们面前的主要课题。尤其是语言交流是我们体育界人士的一个拦路虎。虽然许多运动员、裁判员以及体育运动的服务人员掌握了一定的公共英语词汇和语法,但一遇到体育专业术语,就会茫然不知所措。本书主编赵佳同志是常年从事专业裁判的老同志,对此难题早有体会,他在繁忙的工作之余,收集大量资料,根据其在实际裁判工作中的经验,取其精华,利用晚上业余时间写作,经过两年多的时间组织编写成书,其心血可见一斑。

作为体育界人士,我浏览此书,对其专业程度而惊叹,对其大众化而叫好。它不仅丰富了我国体育英语专业书少而偏的状况,而且对我们体育界如何培养世界级专业运动员、教练员和裁判员甚至2008年北京奥运会志愿人员给予很大启发和有力的支持,是一本不可多得的好书。

体育运动的内涵十分丰富,本书从奥运会主项目入手,目光十分独特,体现了其时效性和实用性,它的出版必将为在这几年中高速度、高效率地培养我国优秀运动员、教练员、裁判员以及志愿服务人员发挥很大的推动作用。

国际田联竞走委员会委员、国际级裁判

杨守佳

2002年8月

前言

中国北京2008年奥运会的申办成功,给我国的体育事业带来了全面发展的巨大动力,也为强化中国在国际舞台上的大国形象创造了难得的机遇。为了以崭新的面貌向世界展示中国、展示中国国民的整体素质,一个以2008北京奥运为主题的英语学习热潮正在全国公民中掀起。

但是我们发现,在图书市场上以2008北京奥运为主题的英语书籍中,专为运动员、教练员、裁判员、奥运会工作人员和志愿者这些专业体育工作者与热心人编写的图书极为鲜见。

本书主编、国际级裁判赵佳先生,依据常年从事国内外体育裁判的工作经验,组织本书作者收集了丰富的体育专业英语知识,并将奥运会主要竞赛项目如各类球类运动、田径、举重、摔跤、拳击、柔道、自行车、游泳、跳水、体操及艺术体操等所涉及的英语常用口语、情景对话、国际相关组织及大赛、国外著名运动队及运动员、各类项目常用术语编辑成书,用中英双语加以诠释,既体现了较强的时代性、知识性,又具有较强的实用性,从而可以满足运动员、教练员、裁判员和大会工作人员及志愿者在2008北京奥运会前后学习和运用语言交流的需要,为增进中国和世界各国的友谊,高质量地举办好北京奥运会提供了有力支持。

由于编者工作经验与知识水平有限,编写中定会有疏漏甚至错误之处,敬请广大读者批评指正。

编者

2002年8月

目 录

1. Badminton 羽毛球 (1)

常用英语口语(1)

情景对话(6)

国际羽毛球组织及世界大赛(11)

国外著名羽毛球运动员(12)

常用术语(13)

2. Baseball, Softball 棒球, 垒球 (17)

常用英语口语(17)

情景对话(19)

国际棒球组织及世界大赛(21)

美国棒球大联盟著名球队(21)

常用术语(23)

3. Basketball 篮球 (30)

常用英语口语(30)

情景对话(31)

国际篮球组织及世界大赛(38)

NBA 和 WNBA 著名篮球队 (39)

美国篮球协会著名球星(40)

常用术语(43)

4. Boxing 拳击 (50)

常用英语口语 (50)

情景对话 (52)

国际拳击管理机构 and 世界拳击赛 (60)

著名职业拳击手 (61)

常用术语 (62)

5. Cycling 自行车运动 (68)

常用英语口语 (68)

情景对话 (69)

国际自行车组织及世界大赛 (74)

国外著名自行车手 (75)

常用术语 (75)

6. Diving 跳水 (79)

常用英语口语 (79)

情景对话 (82)

国际跳水组织及世界大赛 (90)

常用术语 (91)

7. Gymnastics, Rhythmic Gymnastics

体操, 艺术体操 (94)

常用英语口语 (94)

国际体操组织及世界大赛 (101)

国外著名体操运动员(102)

常用术语(103)

8. Hockey 曲棍球(110)

常用英语口语(110)

国际曲棍球组织及世界大赛(111)

著名职业球队(112)

常用术语(113)

9. Soccer 足球(118)

常用英语口语(118)

情景对话(120)

国际足球组织及世界大赛(128)

世界著名足球俱乐部(130)

国际著名足球运动员(138)

常用术语(142)

10. Swimming, Synchronized Swimming

游泳, 花样游泳(150)

常用英语口语(150)

情景对话(155)

国际游泳组织及世界大赛(163)

国外著名游泳运动员(164)

常用术语(165)

11. Table Tennis 乒乓球(173)

常用英语口语(173)

情景对话(176)

国际乒乓球组织及世界大赛(183)

国外著名乒乓球运动员(184)

常用术语(185)

12. Tennis 网球(191)

常用英语口语(191)

情景对话(193)

国际网球组织及世界大赛(201)

国外著名网球选手(202)

常用术语(205)

13. Track and Field 田径(212)

常用英语口语(213)

情景对话(214)

国际田径组织及世界大赛(231)

国外著名田径运动员(232)

常用术语(234)

14. Volleyball 排球(242)

常用英语口语(242)

情景对话(244)

国际排球组织及世界大赛(250)

常用术语(251)

15. Weightlifting 举重(258)

常用英语口语(258)

情景对话(260)

国际举重组织及世界大赛(264)

国外著名举重运动员(264)

常用术语(265)

16. Wrestling, Judo 摔跤, 柔道(271)

常用英语口语(271)

国际摔跤及柔道组织和世界大赛(275)

常用术语(276)

Appendix 附录(280)

世界各国及地区名称缩写(280)

1. Badminton 羽毛球

You Should Know!

羽毛球起源于印度,国际羽毛球联合会于1934年成立,总部设在英国。球用软木插上羽毛制成。球场长13.40米,宽单打5.18米,双打6.10米,中间横隔球网(网高1.524米),运动员各占半个场区,用球拍将球在空中来往拍击(球落在对方场地内为胜)。单打和双打规则略有不同。每局计分,旧规则为女子单打11分,其余均为15分,新规则为7分。采用三局二胜制或五盘三胜制,一般正式比赛均在室内进行。比赛分团体、单打、双打和男女混合双打四种。目前,在世界羽毛球坛上领先地位的国家有印度尼西亚、中国、马来西亚和丹麦等。

Useful Sentences in Spoken English 常用英语口语

- ✓ Before commencing play, the opposing sides spin a racket, the winner of the toss has the right to serve first.
在比赛前,双方球员旋转球拍猜先,猜先获胜者有权选择先发球。
- ✓ Only the serving side can add points to its score during the play.
在比赛中只有发球方获胜才可以得分。
- ✓ In doubles and men's singles, a game is won by the first side to score

● 奥运会竞赛项目英汉知识手册 ●

seven points.

双打和男单比赛先赢7分者获胜一局。

- ✓ In women's singles, a game is won by the first side to score seven points.

女单一局比赛先得7分者获胜。

- ✓ If the score becomes six all, the side which first scored six shall have the choice of "setting" or "not setting" the game.

如比分是6平,先得6分者有权选择“再赛”或“不再赛”。

- ✓ The server and receiver shall stand within diagonally opposite service courts without touching the boundary lines of these service court, both feet of the server and receiver must remain in contact with the surface of the court in a stationary position until the service is delivered.

发球员和接球员应站在斜对角发球区并不要碰到这些发球区的界限,在发球员球触拍之前,发球员和接球员的双脚都不能移动。

- ✓ The server's racket shall initially hit the base of the shuttle while the whole of the shuttle is below the server' waist.

发球员的球拍应首先击到球托,而整个羽毛球的球体应在发球员腰部以下。

- ✓ The shaft of the server's racket at the instant of hitting the shuttle shall be pointing in a downward direction to such an extent that the whole head of the racket is discernible below the whole of the server's hand holding the racket.

发球员球拍击到球的瞬间,球柄应朝下,整个拍框应明显低于发球员握拍的手。

- ✓ If the server serves before the receiver is ready, it shall be a "let".

如果发球员在接球员未准备好之前发球,这一球应重发。

- ✓ If during service, the receiver and server are both faulted at the same time, a "let" shall be called by the umpire.

发球时,发球员和接球员双方同时违例,裁判会判重发球。

● *Badminton* 羽毛球 ●

- ✓ If during play, the shuttle disintegrates and the base completely separates from the rest of the shuttle, it shall be a "let".

在比赛中,球托和羽毛在飞行时分离,应判重发球。

- ✓ If a line judge is unsighted and the umpire is unable to make a decision, it shall be a "let".

如果司线员未看清,裁判不能做出判决,这球也“重发”。

- ✓ The service judge shall call service faults made by the server should they occur.

发球裁判员宣判发球员是否违例。

- ✓ A line judge shall indicate whether a shuttle is in or out.

司线员判断球是在界内还是界外。

- ✓ The basic individual skills of a badminton player include: serving, volleying, the backhand smash, the forehand smash and the drop shot.

羽毛球运动员的个人基本技术包括发球、往返击打、反手扣杀、正手扣杀和吊球。

- ✓ IBF world rankings are derived from IBF-sanctioned events held during the previous 52-week period.

国际羽联世界排名榜是从国际羽联前52周的正式比赛中产生的。

- ✓ Are you ready?

准备好了吗?

- ✓ Is the shuttle OK?

这个球可以吗?

- ✓ Test the shuttle!

试球!

- ✓ Do not change the shuttle!

不要换球!

- ✓ Ladies and Gentlemen, this is the semifinal of the men's singles between X and Y.

女士们,先生们,这是男子单打半决赛,由X迎战Y。

● 奥运会竞赛项目英汉知识手册 ●

- ✓ On my right X, and my left Y.

站在我右边的是X, 左边是Y。

- ✓ X to serve, Y to receive.

X发球, Y接发球。

- ✓ The usual short breaks for drinking, towelling and floor-mopping will be allowed with the permission of the umpire.

在裁判允许下, 球员可要求比赛暂停来喝水、擦汗或请工作人员拖地。

- ✓ Love all, play!

零比零, 比赛开始!

- ✓ Line!

压线!

- ✓ Second service!

第二次发球!

- ✓ Service over!

换发球!

- ✓ 7 match point love!

比分7比0!

- ✓ Change ends!

交换场区!

- ✓ Fault!

违例!

- ✓ Out!

界外!

- ✓ Wipe the court, please!

请擦地板!

- ✓ Play a let.

重发球。

- ✓ Are you setting?

你要再赛吗?

- ✓ Set two points, love all.

再赛2分,零比零。

- ✓ Game not set!

不再赛!

- ✓ A five minutes interval has been claimed.

休息5分钟。

- ✓ Two minutes remaining!

还剩2分钟!

- ✓ You touched the net!

你触网了!

- ✓ You are standing in the wrong court!

你站错方位!

- ✓ You invaded your opponent's court!

你侵入对手场区!

- ✓ You obstructed your opponent!

你阻碍对手!

- ✓ Fault, receiver.

接球员违例。

- ✓ Service fault called.

发球违例。

- ✓ Play must be continuous!

比赛继续进行!

- ✓ Play is suspended!

比赛暂停!

- ✓ Fault for misconduct.

行为违例。

- ✓ Warning for misconduct.

行为不当警告。

● 奥运会竞赛项目英汉知识手册 ●

- ✓ Line judge, signal please.
司线员, 请打信号。
- ✓ Service judge, signal please.
发球裁判员, 请打信号。
- ✓ First server!
第一发球员发球! (双打)
- ✓ Second server!
第二发球员发球! (双打)
- ✓ Wrong player!
错接球! (双打)
- ✓ You served out of turn!
你发球顺序错误! (双打)
- ✓ You received out of turn!
你接球顺序错误! (双打)

Situational Dialogue 情景对话

(A: 一位羽毛球选手; B: 一位羽毛球教练; R: 记者)

Announcer: Good evening, ladies and gentlemen. Shall we begin? We're very honored to have Mr. Li and his coach Mr. Tian with us tonight. As we know, Mr. Li has just won the badminton championship. The conference will last 30 minutes. If you have any questions, do not hesitate to ask them.

晚上好, 女士们、先生们。我们现在开会了。今晚我们非常荣幸地邀请到李先生和他的教练田先生与我们欢聚一堂。大家都知道, 李先生刚刚获得羽毛球冠军。本次记者招待会时间为30分钟。如果你们有什么问题, 请提问。

R₁: Mr. Li, I'm from the local newspaper the *Weekly Post*. I'd like to ask how you feel at the moment.

李先生,我是来自当地的《每周邮报》的记者。我想问问您此刻的感受?

A: First I'd like to give my special thanks to the Chinese Badminton Association and my coach Mr. Tian. They've arranged this news conference for me. In the final tonight, I've beaten Mr. Larsen of Denmark and win the championship title. This is a breakthrough, not only to myself, but also to my teammates. Here I must say this medal hanging on my neck is very heavy. I must owe half of the medal to my coach Mr. Tian. It's he who makes this medal possible. He not only teaches me techniques, but also gives me right direction in my way to grow up.

首先,我要特别感谢中国羽毛球协会和我的教练田先生。他们为我安排了本次记者招待会。在今晚的决赛中,我打败了丹麦的拉尔森先生,获得了冠军。这是一个突破,不仅是对我本人,而且是对我的队友。这里,我必须要说到的就是:这块挂在我脖子上的金牌很重很重。我必须要将这枚金牌的一半归功于田教练,是他使我获得了这枚金牌。他不仅教会了我技术,而且在我成长的道路上,他为我指引了正确的方向。

R₂: Mr. Li, I'm from *Sport Star*. As we all know, Larsen is the badminton champion of the Atlanta Olympics, the top seed. But you're such a young and inexperienced player before you win the medal. How do you prepare to play better and get a chance to win the medal?

李先生,我是《体育明星报》的记者。众所周知,拉尔森是亚特兰大奥运会的羽毛球冠军,世界头号种子选手。但是在你获得这块金牌之前,你是一个年轻而又无比赛经验的选手。你是如何准备打得更好,获得奖牌的呢?

A: It's a question of confidence. It all depends on hard training and the